



CLASSIQUES  
GARNIER

« Sommaire », *Des mots aux actes*, n° 8, 2019, *Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques*, p. 7-9

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09779-2.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09779-2.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## SOMMAIRE

Préface . . . . . 13

Élisabeth LAVAULT-OLLÉON et Maria ZIMINA

Avant-propos . . . . . 15

### TRADUCTION OUTILLÉE

#### QUELLE PLACE POUR LE TRADUCTEUR ?

Élisabeth LAVAULT-OLLÉON

Quelle traductologie pour la traduction outillée d'aujourd'hui ? . . . 25

Maureen EHRENSBERGER-DOW et Gary MASSEY

Le traducteur et la machine.

Mieux travailler ensemble ? . . . . . 47

Baptiste DIRAND et Caroline ROSSI

Biotraducteur et traducteur automatique.

L'homme outillé et la machine-homme . . . . . 63

Aurélien TALBOT

De l'interprétation à la traduction automatique.

Le poste de travail du traducteur

vu par la Théorie interprétative . . . . . 79

Caroline ROSSI

L'apprenti traducteur et la machine.

Des connaissances aux perceptions de la traduction automatique . . . 93

Antonio BALVET	
Corpus parallèles massifs et traduction.	
Quelles pépites se cachent dans les séquences-pivots des moteurs de traduction <i>phrase-based</i> ? . . . . .	107

OUTILS  
ET RESSOURCES TEXTOMÉTRIQUES  
POUR LA TRADUCTION

Olivier KRAIF	
Sous-genre littéraire et traduction.	
Une approche textométrique . . . . .	137

Marion BENDINELLI	
Exploration textométrique d'un corpus comparable bilingue.	
Le corpus LSF . . . . .	157

Jun MIAO	
Exploitation textométrique des stratégies dans la traduction des noms de personnes du français vers le chinois . . . . .	179

Ilaria CENNAMO	
Unité textométrique et unité de traduction.	
Une réflexion pédagogique . . . . .	203

Maria ZIMINA	
Vers une Mémoire de Traduction dynamique et multidimensionnelle . . . . .	221

POINTS DE VUE  
SUR DE NOUVELLES PRATIQUES

Katell HERNANDEZ MORIN Évolution des technologies et des usages en traduction. Pratique et enseignement de la post-édition . . . . .	239
Hanna MARTIKAINEN Qualité fonctionnelle et distorsion d'interprétation en traduction médicale . . . . .	257
Emine BOGENÇ DEMIREL et Zeynep GÖRGÜLER Traduction dans les réseaux sociaux. Nouvelles pratiques traductives en Turquie . . . . .	271
Anna KUZNIK L'organisation des services dans les PME de traduction françaises . . . . .	289
Luz MARTÍNEZ L'impact de la technologie sur les traductions spécialisées. Le cas de la traduction médicale . . . . .	309
Jean-René LADMIRAL Épilogue. Critiques du modernisme en traductologie . . . . .	327
Résumés/ <i>Abstracts</i> . . . . .	345